

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 14, 2021
TONE 4 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 10
HOLY APOSTLE PHILIP

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
 وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:
 سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

• *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
 وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:
 سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF ST. PHILIP THE APOSTLE IN TONE THREE

O holy Apostle Philip, intercede with the merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.

أَيُّهَا الرَّسُولُ فِيلِيبُسَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ أَنْ يَمُنَحَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٍ وَمَعْتَقٍ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٍ وَنَاصِرٍ،
 وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٍ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحَ وَمَحَارِبَ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي
 الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

The all-pure temple of the Savior, the most precious bridal chamber and Virgin, the treasure-house of the glory of God, today enters the Temple of the Lord, bringing with her the grace which is in the divine Spirit: whom also the angels of God do celebrate in song; for she is the heavenly tabernacle.

الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمَحْلُصِ، الْكَلْبِيُّ النَّقَاءِ، الْعَدْرَاءُ الْخِذْرُ نُو
 التَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الْإِلَهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ
 الرَّبِّ، تَدْخُلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلْتَسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ،
 لِأَنَّهَا الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.

EPISTLE for the Holy Apostle Philip

Their voice has gone out into all the earth. (Psalm 18:4)

The heavens declare the glory of God. (Psalm 18:1)

**The Reading is from St. Paul's First Letter to the
 Corinthians (4:9-16)**

Brethren, God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels, and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad and buffeted and homeless, and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off-scouring of all things. I do

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ.

السَّمَاوَاتُ تُذْبِعُ مَجْدَ اللَّهِ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى

أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (4:9-16)

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ اللَّهَ أَبْرَزَنَا نَحْنُ الرَّسُلِ آخِرِي النَّاسِ،
 كَأَنَّنا مَجْعُولُونَ لِلْمَوْتِ. لِأَنَّنا قَدْ صِرْنَا مَشْهَدًا لِلْعَالَمِ
 وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ. نَحْنُ جُهَالٌ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، أَمَّا
 أَنْتُمْ فَحَكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضَعْفَاءُ، وَأَنْتُمْ
 أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ، وَنَحْنُ مُهَانُونَ. وَإِلَى هَذِهِ

<p>not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel. I urge you, then, be imitators of me.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: The heavens shall declare your wonders, O Lord. (Psalm 88:5)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: God is glorious in the council of the saints. (Psalm 88:7)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>السَّاعَةَ نَحْنُ نَجُوعُ وَنَعَطُشُ وَنَعْرَى وَنُلْطَمُ وَلَا قَرَارَ لَنَا. وَنَتَعَبُ عَامِلِينَ. نُشْتَمُّ، فَنُبَارِكُ. نُضْطَهَدُ، فَنَحْتَمِلُ. يُشْتَعُّ عَلَيْنَا، فَنَتَضَرَّعُ. قَدْ صِرْنَا كَأَقْدَارِ الْعَالَمِ وَكَأَوْسَاخٍ يَسْتَخْبِئُهَا الْجَمِيعُ إِلَى الْآنِ. وَلَسْتُ لِأُخْجَلِكُمْ أَكْتُبُ هَذَا، وَإِنَّمَا أَعْظَمُكُمْ كَأَوْلَادِي الْأَحْبَاءِ. لِأَنَّهُ وَلَوْ كَانَ لَكُمْ رِبُوعَةٌ مِنَ الْمُرْشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ. لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ. فَاطْلُبْ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُقْتَدِينَ بِي.</p>
--	---

GOSPEL for the 8th Sunday of Luke

<p align="center">The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (10:25-37)</p> <p>At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “What is written in the Law? How do you read?” And the lawyer answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” And Jesus said to him, “You have answered right; do this, and you will live.” But the lawyer, desiring to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, ‘Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.’ Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?” The lawyer said, “The one who showed mercy on him.” And Jesus said to him, “Go and do likewise.”</p>	<p align="center">فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ (37-25:10)</p> <p>في ذلك الزمانِ، دنا إلى يسوع ناموسي وقال، مُجرباً له: يا معلِّم، ماذا أعملُ لأرث الحياةَ الأبديةَ. فقال له: ماذا كتبتَ في التاموس؟ كيف تقرأ؟ فأجاب وقال: أحبُّ الربَّ إلهك من كلِّ قلبك، ومن كلِّ نفسك، ومن كلِّ قُدرتك، ومن كلِّ ذهنك، وقربك كنفسك. فقال له: بالصوابِ أجبتُ. إعملْ ذلك فتحيًا. فأراد أن يركبني نفسه فقال ليسوع: ومن قريبي؟ فعاد يسوع وقال: كان إنسانٌ مُنحدرًا من أورشليم إلى أريحا، فوقع بين لُصوصٍ. فعروه وجرحوه وتركوه بين حيٍّ وميتٍ. فانفق أن كاهنًا كان مُنحدرًا في ذلك الطريق، فأبصره وجاز من أمامه. وكذلك لاوي، وأتى إلى المكان، فأبصره وجاز من أمامه. ثم إن سامريًّا مُسافرًا مرَّ به، فلما رآه تحنَّن. فدنا إليه وضمدَ جراحاته، وصبَّ عليها زيتًا وخمرًا، وحمله على دابته، وأتى به إلى فندقٍ، واعتنى بأمره. وفي الغد، فيما هو خارجٌ، أخرجَ دينارين وأعطاهما لصاحبِ الفندقِ وقال له: اعتنِ بأمره، ومهما تنفقَ فوقَ هذا فأنا أدفعُه لك عندَ عودتي. فأبصره هؤلاء الثلاثة تحسبُ صارَ قريبًا للذي وقع بين اللُصوصِ؟ قال: الذي صنعَ إليه الرحمةَ. فقال له يسوع: امضِ فأصنعْ أنتِ أيضًا كذلك.</p>
--	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p align="center">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصانعُ ملائكتَهُ أرواحاً وخُدَّامَهُ لهيب نارٍ. هَللوييا.</p>
--	---

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.